

Flüchtlinge) || ~ **bewilligung** *f* autorisation *f* (od permis *m*) de séjour || ~ **dauer** *f* durée *f* du séjour || ~ **erlaubnis** *f* (od **Aufenthaltsgenehmigung** *f*) (im Pass eingetragen; in Frankreich in Form einer *carte de résident*) autorisation *f* (od permis *m*) de séjour || ~ **kosten** *pl* frais *mpl* de (od du) séjour || (in einem *Krankenhaus*) frais *mpl* d'hospitalisation; coût *m* des journées d'hôpital || ~ **land** *n* pays *m* de résidence.

Aufenthaltsort *m* (im Sinne des § 8 StPO) lieu *m* de résidence (anders: *Wohnsitz* domicile) || (dauernd) résidence *f* habituelle || (derzeitig) résidence *f* actuelle || (vorübergehend) résidence *f* temporaire || **Änderung** *f* des ~es (Verlegung des Wohnsitzes) changement *m* de résidence (vgl. sich *polizeilich* anmelden, abmelden) || (gerichtliche, polizeiliche) **Zuweisung** *f* des ~es assignation *f* à résidence.

Aufenthaltsraum *m* salle *f* de séjour; salle *f* de réunion; salle *f* d'attente || ~ **recht** *n* droit *m* de séjour || ~ **verbot** *n* interdiction *f* de séjour (vgl. *Ausgewiesener, Verbot des weiteren Aufenthaltes in einem Land*).

auflegen (*Strafe*) infliger (une peine) || (*Steuer*) imposer; grever; frapper (d'un impôt) soumettre (à l'impôt) || (*Bedingung*) imposer (une condition) || (*Verantwortung, Pflicht, Aufgabe*) obliger; mettre à la charge (de qn); charger (de qc) || **die Kosten pl der unterlegenen Partei** ~ condamner la partie ayant succombé aux dépens || **eine Steuer** ~ frapper d'un impôt; soumettre à un impôt; imposer || **eine Verpflichtung** ~ imposer une obligation || **dem Vermächtnisnehmer auferlegte Beschwerde** charge *f* imposée au légataire.

Auferlegung *f* (*Strafe*) application *f* || (*Steuer*) imposition *f*.

auffangen compenser; éponger; combler; résorber; neutraliser.

Auffanggesellschaft *f* (z. B. wenn eine Bank zahlungsunfähig geworden ist) syndicat *m* financier (od consortium *m*) de renflouement (d'une banque) || (geründet für die Beschäftigten eines in die Insolvenz geratenen Unternehmens oder bei Massenentlassungen wegen Betriebsschließung, Verlagerung in ein anderes Land, usw.) société *f* de reclassement || ~ **lager** *n* (*Flüchtlinge, Auswanderer*) camp *m* de rassemblement; centre *m* d'hébergement; centre *m* d'accueil.

auffassen saisir; comprendre; concevoir; interpréter.

Auffassung *f* conception *f*; opinion *f*; interprétation *f*; argumentation *f*; thèse *f*; point *m* de vue; signification *f*; manière *f* de comprendre; manière *f* de voir (les choses); vue *f*; avis *m*; idée *f* || **abweichende** ~ conception *f* divergente || **nicht vertretbare** ~ thèse *f* (od conception *f*) insoutenable (od indéfendable).

auffordern inviter; convier; engager (à faire qc); enjoindre; exhorter; requérir; ordonner || (*provizieren*) provoquer || (*zur Zahlung*) inviter (à payer); mettre en demeure (de payer); sommer (d'avoir à s'exécuter); notifier (od intimor) un ordre (de paiement) || **den Gegenanwalt m zum Erscheinen** ~ signifier des avènements; inviter l'avocat de la partie adverse à comparaître à l'audience (s. *Aufforderung*) || **gerichtlich** ~ mettre en demeure; sommer par voie de justice || **Gläubiger mpl zur Anmeldung ihrer Ansprüche** ~ inviter les créanciers à notifier leurs prétentions.

Aufforderung *f* invitation *f*; injonction *f*; notification *f*; intimation *f*; mise *f* en demeure; sommation *f* || (*Anstiftung*) provocation *f*; incitation *f* || (*zu erscheinen; von Anwalt zu Anwalt*) à-venir *m*; avenir *m*; sommation *f* (d'avoué à avoué) de comparaître à l'audience (vgl. *Erscheinen*) || **wiederholte** ~ rappel *m*; (*des Gerichtsvollziehers; erneut zugestellter Zahlungsbefehl*) itératif commandement *m* || **einer ~ nachkommen** s'exécuter; répondre à une injonction; faire droit à une requête || ~ **zur Abgabe von Angeboten** (*öffentliches Vergabewesen*) appel *m* d'offres.

aufforsten reboiser.

Aufforstung *f* reboisement *m* || (s. *Wiederaufforstung*). **aufführen** répertorier; détailler; spécifier; mentionner; énumérer; énoncer; indiquer; citer; référencer || (*darstellen, vorführen*) représenter || (*in Rechnung stellen*) porter en compte || **sich** ~ (*sich verhalten*) se conduire; se comporter || **gesondert** ~ faire figurer à part.

Aufführung *f* (*Verhalten, Benehmen*) conduite *f*; comportement *m* || (*Darstellung, Vorführung*) représentation *f* || (*Aufzählung*) spécification *f*; citation *f*; énoncé *m*; énumération *f*.

Aufführungsrecht *n* (*Urheberrecht*) droit *m* de représentation; droit *m* d'exécution.

auffüllen (*ganz füllen*) remplir || (*nachfüllen, ergänzen, Verluste ersetzen*) combler; regarnir; augmenter; compléter; reconstituer || **Bestände** *mpl* ~ renouveler des stocks || **ein Konto** ~ approvisionner (od alimenter) un compte.

Auffüllung *f* renouvellement *m*; réapprovisionnement *m*; (*eines Kontos*) approvisionnement *m*.

Auffüllungsbetrag *m* (*Versicherung*) allocation *f* complétant une pension insuffisante; allocation *f* complémentaire (od d'appoint).

Aufgabe *f* (*Pflicht, Arbeit, Anforderung*) fonction *f*; tâche *f*; mission *f*; devoir *m*; mandat *m*; attribution *f*; compétences *pl* || (*Verzicht, Preisgabe, Abandon, Räumung*; vgl. *Abtretung*; i.Allg.) abandon *m*; délaissement *m*; désistement *m*; renonciation *f*; (*veraltet*) exponce *f*; éponge *f* || (*Beendigung, Schließung*, z. B. eines Geschäftes) cessation *f*; fermeture *f* || (*eines Briefes, eines Paketes am Postschalter*) remise *f* (à la poste); postage *m*; enregistrement *m* || (*einer Anzeige*) remise *f* (d'une annonce à un journal) || (*Zweck*) but *m* || **sich zur ~ machen** se fixer pour tâche (od pour but) || **jm eine ~ übertragen** confier une tâche à qn || ~ **eines Geschäftes** cessation *f* de commerce || **Ausverkauf m wegen ~ des Geschäftes** liquidation *f* des stocks pour cause de cessation de commerce || **Nachweis m der ~ eines Einschreibens** preuve *f* du dépôt d'un envoi recommandé || **zur ~ der Wohnung gezwungen werden** être contraint de rendre le logement || **unter ~ (Buchungsaufgabe; Bank)** sous avis || s.a. *Arbeitsaufgabe, Auftragsaufgabe, Belastungsaufgabe, Besitzaufgabe, Betriebsaufgabe, Eigentumsaufgabe, Gepäckaufgabe, Geschäftsaufgabe, Planaufgabe, Prämienaufgabe, Rechtsaufgabe, Sonderaufgabe, Verkehrsaufgabe, Vermögensaufgabe, Verwaltungsaufgabe*.

Aufgabebahnhof *m* (*Güterverkehr*) gare *f* de départ.

Aufgabenbereich *m* ressort *m*; domaine *m* d'attribution; compétence *f* || (*einer Tätigkeit, eines Berufs*) profil *m* (d'un emploi; (vgl. *Berufsbild*) || ~ **kreis** *m* attributions *pl*; compétence *f*; fonctions *pl*; activités *pl*; ressort *m* || ~ **stellung** *f* mission *f*; définition *f* des tâches || ~ **verfügbarkeit** *f* disponibilité *f* instantanée observée || ~ **verteilung** *f* répartition *f* des tâches (od des compétences) || ~ **zuweisung** *f* assignation *f* des tâches (od des fonctions, od des activités).

Aufgabe | ort *m* (*Ware*) lieu *m* de remise (od de dépôt) de la marchandise (pour l'expédition) || ~ **schein** *m* certificat *m* de dépôt (od d'expédition); bulletin *m* de remise; récépissé *m* || ~ **station** *f* gare *f* de départ (de la marchandise) || ~ **stempel** *m* cachet *m* du bureau de départ || ~ **tag** *m* date *f* de dépôt (od de remise) || ~ **zeit** *f* (*Datum*) jour *m* (od date *f*) de la remise; heure *f* de la remise || ~ **zettel** *m* bulletin *m* de dépôt.

aufgeben (*verzichten*) abandonner; céder; délaisser; se dessaisir (de); renoncer (à); résigner || (*zur Beförderung; Post, Bahn*) remettre; mettre (une lettre à la poste); envoyer; faire enregistrer (un paquet) || (*eine Anzeige zur Veröffentlichung*) donner; remettre (une annonce pour publication dans un journal); faire

Rechtsmittel arrêt *m* d'admission || ~ **über die Zuständigkeit eines Gerichts** règlement *m* de juges (vgl. *Kompetenzkonflikt, Klagenverbindung*) || **ohne ~ in der Sache** sans décision quant au fond || **zur ~ eines Zwischenstreites ergangenes Urteil** jugement *m* incident || *s.a.* *Ermessensentscheidung, Grundsatzentscheidung, Kostenentscheidung, Mitentscheidung, Rechtsmittelentscheidung, Schiedsgerichtsentscheidung, Staatsangehörigkeitsentscheidung, Verwaltungsentscheidungen, Vorentscheidung, Vorlageentscheidung.*

Entscheidungsbaum *m* (*Management*) arbre *m* de décision || ~ **befugnis** *f* pouvoir *m* de décision; pouvoir *m* décisionnel (*s. Entscheidungsträger*) || ~ **begründung** *f* motif *m* de la décision; motif *m* de la résolution || (*s. Entscheidungsgrund*) || ~ **eid** *m* (*von einer Partei dem Gegner zugesobener Eid*) serment *m* décisoire (vgl. *Eid, Ergänzungseid*) || ~ **freiheit** *f* liberté *f* de décision || ~ **gewalt** *f* pouvoir *m* de décision || (*s. Entscheidungsbefugnis*) || ~ **grund** *m* motif *m* de la décision || ~ **gründe** *mpl* (*Urteilsgründe, Urteilsbegründung; im Sinne des § 313 Abs. 3 ZPO*) attendus *mpl* (*du jugement*); considérants *mpl*; motifs *mpl* (vgl. *Rubrum, Tenor, Urteil*) || **sich den Entscheidungsgründen der unteren Instanz anschließen** rendre un arrêt d'adoption des motifs || **rechtlicher ~grund** motif *m* de droit || **tatsächlicher ~grund** motif *m* de fait || ~ **praxis** *f* jurisprudence *f* || ~ **recht** *n* droit *m* de décision.

entscheidungsreif (*rechtshängig, spruchreif*) en état et en tour d'être jugé; pendant; mis au rôle.

Entscheidungsträger *m* personne *f* (*od* organe *m*) ayant le pouvoir de décision; décideur *m*; décisionnaire *m*.

Entscheidungsverkündung *f* prononcé *m* de la décision.

entschieden (*festgelegt*) décidé; jugé; tranché; résolu; fixé; arrêté; solutionné (vgl. *entscheiden*) || (*entschlossen, tatkräftig, energisch*) résolu; énergique; ferme; décidé; résolument; énergiquement; fermement || (*zweifelloso*) indubitable; indubitablement || (*endgültig*) définitif; définitivement || (*unbestreitbar*) incontestable; péremptoire || ~ **ablehnen** refuser catégoriquement || **damit darüber ~ wird** afin qu'il soit statué.

entschließen (*sich*) se décider; se résoudre (à); prendre une (*od* la) décision; se déterminer; s'exécuter; prendre le parti (de faire qc).

Entschließung *f* décision *f*; résolution *f*.

Entschluss *m* décision *f*; résolution *f*; détermination *f* || **einen ~ fassen** prendre une résolution; se déterminer (à faire qc) || **fester ~** ferme décision *f*; ferme résolution *f*.

entschlüsseln déchiffrer; décoder; décrypter.

Entschlüsselung *f* déchiffrement *m*; déchiffrage *m*; décodage *m*; décryptage *m*.

Entschlüsselungsgerät *n* (*Decoder*) decoder *m*; décodeur *m*.

entschulden désendetter; dégrever; apurer (d'une dette).

entschuldigen excuser || (*rechtfertigen*) disculper; justifier.

Entschuldigung *f* excuse *f* || (*Rechtfertigung*) disculpation *f*; justification *f*.

Entschuldigungsgrund *m* (*zur Straflosgigkeit bzw. zur Strafmilderung führender Umstand*) circonstance *f* motivant l'excuse || **gerechtfertigter ~** excuse *f* légitime || (*s. Strafausschließungsgrund, Strafmilderungsgrund*).

Entschuldigungsschreiben *n* lettre *f* d'excuse(s).

Entschuldung *f* désendettement *m*; dégrèvement *m*; apurement *m*; liquidation *f* (de dettes).

Entsendegesetz *n* (vgl. *Arbeitnehmer-Entsendegesetz*) loi *f* sur le détachement transnational de travailleurs.

Entsendeland *n* (*Wanderarbeitnehmer*) pays *m* d'origine || (*Ggs: Gastland, Aufnahmeland*) pays d'accueil).

entsenden envoyer; déléguer; détacher || **eine bevollmächtigte Person ~ charger** (*od* déléguer) une personne accréditée || **entsandter Arbeitnehmer** travailleur *m* détaché.

Entsanderichtlinie *f* (*EU*) directive *f* sur le détachement des travailleurs; directive *f* relative au détachement des travailleurs.

Entsendezeit *f* (*Entsenderichtlinie*) période *f* de détachement.

Entsendung *f* délégation *f*; députation *f* || **vorübergehende ~ für einen Dienstleister** déplacement *m* temporaire pour le compte d'un prestataire de services || ~ **eines Arbeitnehmers** détachement *m* d'un travailleur salarié || ~ **von Beobachtern** mission *f* d'observateurs || ~ **von Delegationen** envoi *m* de délégations || ~ **eines Sachverständigen** (*EU*) envoi *m* d'un expert.

Entsendungszeit *f* période *f* de détachement.

entsetzen (*eines Amtes*) destituer; déposer; révoquer; relever de ses fonctions || (*aus dem Besitz vertreiben*) évincer; déposséder.

Entsetzung *f* destitution *f*; révocation *f* || (*aus dem Besitz*) éviction *f*; évincement *m*; dépossession *f*.

entseuchen dépolluer || (*s. Ölsaugschiff*).

Entseuchung *f* dépollution *f* || (*z.B. Radioaktivität im Wasser, im Boden; auch: Entgiftung*) décontamination *f*.

Entseuchungsanlage *f* installation *f* de décontamination.

entsiegeln lever les scellés; enlever les scellés; décacheter.

Entsiegelung *f* levée *f* des scellés.

entsorgen (*Müll, Kernkraftückstände*) éliminer; évacuer.

Entsorgung *f* élimination *f*; évacuation *f* || **umweltgerechte ~** évacuation *f* répondant aux nécessités (*od* aux impératifs) écologiques || (*vgl. Entgiftung, Entseuchung*).

Entsorgungsanlage *f* centre *m* d'évacuation || (*mit Wiederaufbereitung*) centre *m* d'évacuation et de retraitement || ~ **firma** *f* (*od Entsorgungsunternehmen* *n*) entreprise *f* d'évacuation et de récupération des résidus urbains || ~ **firma** (vgl. *Duales System Deutschland*).

Entspannung *f* détente *f* || (*politisch*) dégel *m* || (*Arbeitsstudie*) relaxation *f* || (*Lösung der positiven Konjunkturspannung, Schrumpfung, Rezession*) fléchissement *m* (*od* relâchement *m*) de la conjoncture; dépression *f*; contraction *f*; phase *f* de décroissance du cycle; récession *f* (*Ggs: Anspannung; vgl. Konjunkturzyklus*).

entsprechen être conforme (à); correspondre (à); répondre (à); être en accord (avec) || (*genügen*) satisfaire (à); remplir || (*entgegenkommen*) donner suite (à); se conformer (à); admettre.

entsprechend adéquat; corrélativement; conformément; correspondant; relatif (à); qui s'impose || (*angemessen*) convenable || **in der ~en Tabelle** dans le tableau en cause.

Entsprechungszahl *f* (*auch: Häufigkeitsziffer; Stat.*) taux *m*.

entsstaatlichen (*in Privatbesitz überführen*) dénationaliser; privatiser; désétatiser.

Entstaatlichung *f* dénationalisation *f*; privatisation *f*; désétatisation *f*.

Entstädterung *f* déconcentration *f* urbaine; désurbanisation *f* || (*Umwandlung eines städtischen Gebietes in ländliches Gebiet*) ruralisation *f* d'un espace urbain (*Ggs: urbanisation d'un espace rural*) *Einstädterung, Verstädterung, Umwandlung eines ländlichen Gebiets in städtisches Gebiet*).

entstammen (*sich ableiten*) être issu de; provenir de; tirer son origine; découlé de; avoir pour origine.

Aufgabe *f* eines ~s *cessation f* de commerce ||
Ausverkauf *m* **wegen Aufgabe des** ~s *liquidation f* des stocks pour cause de cessation de commerce ||
Erfüllung *f* von ~en *exécution f* de transactions ||
Stillstand *m* der ~e *arrêt m* (od *stagnation f*, od *marasme m*) des affaires || s.a. *Abzahlungsgeschäft*, *Aktivgeschäft*, *Akzeptationsgeschäft*, *Akzeptgeschäft*, *Anlagegeschäft*, *Anleihegeschäft*, *Anschaffungsgeschäfte*, *Arbitragegeschäft*, *Auftragsgeschäft*, *Ausführungsgeschäft*, *Ausführungsgeschäft*, *Auslandsgeschäft*, *Avalkreditgeschäft*, *Bahnfrachtgeschäft*, *Bankgeschäft*, *Bank-an-Bank-Geschäft*, *Bargeschäft*, *Bedarfsartikelgeschäft*, *Beförderungsgeschäft*, *Bestandsgeschäft*, *Beteiligungsgeschäft*, *Blankogeschäft*, *Börsengeschäft*, *Börsentermingeschäft*, *Branchengeschäft*, *cif-Geschäft*, *Clearinggeschäft*, *Darlehensgeschäft*, *Deckungsgeschäft*, *Delkredergeschäft*, *Depotgeschäft*, *Depositengeschäft*, *Depotgeschäft*, *Derivategeschäft*, *Detaillgeschäft*, *Devisengeschäft*, *Devisentermingeschäft*, *Dienstleistungsgeschäft*, *Differenzgeschäft*, *Direktgeschäft*, *Diskontogeschäft*, *Distanzgeschäft*, *Dontgeschäft*, *Dreiecksgeschäft*, *Effektengeschäft*, *Effektenkommissionsgeschäft*, *Effektivgeschäft*, *Eigengeschäft*, *Einführungsgeschäft*, *Einheitspreisgeschäft*, *Einlagengeschäft*, *Einzelhandelsgeschäft*, *Einziehungsgeschäft*, *Eisenwarengeschäft*, *Emissionsgeschäft*, *Engrosgeschäft*, *Erwerbsgeschäft*, *Etagengeschäft*, *Exportgeschäft*, *Fachgeschäft*, *Festgeschäft*, *Filialgeschäft*, *Finanzgeschäfte*, *Finanzierungsgeschäft*, *Fixgeschäft*, *Flussfrachtgeschäft*, *job-Geschäft*, *Frachtgeschäft*, *Gegengeschäft*, *Gegenseitigkeitsgeschäft*, *Geldgeschäft*, *Geldwechselgeschäft*, *Gelegenheitsgeschäft*, *Gemeinschaftsgeschäft*, *Gemischwarengeschäft*, *Girogeschäft*, *Großgeschäft*, *Grundhandelsgeschäft*, *Grundstücksgeschäft*, *Handelsgeschäft*, *Hilfsgeschäft*, *Importgeschäft*, *Industriegeschäft*, *Inkassogeschäft*, *Inlandsgeschäft*, *Insichgeschäft*, *Kassageschäft*, *Kaufgeschäft*, *Kautionskreditgeschäft*, *Kettengeschäft*, *Kleinpreisgeschäft*, *Kommissionsgeschäft*, *Kompensationsgeschäft*, *Konditionsgeschäft*, *Konsignationsgeschäft*, *Konsortialgeschäft*, *Kontokorrentgeschäft*, *Koppelgeschäft*, *Kostgeschäft*, *Kreditgeschäft*, *Kreditkartengeschäft*, *Kundengeschäft*, *Ladengeschäft*, *Lagergeschäft*, *Landfrachtgeschäft*, *Leihgeschäft*, *Lieferungsgeschäft*, *Lokogeschäft*, *Lombardgeschäft*, *Lufrachtgeschäft*, *Maklergeschäft*, *Mediogeschäft*, *Metageschäft*, *Nebengeschäft*, *Nettogeschäft*, *Neugeschäft*, *Nochgeschäft*, *Offenmarktgeschäft*, *Optionsgeschäft*, *Partiewarengeschäft*, *Partizipationsgeschäft*, *Passivgeschäft*, *Pensionsgeschäft*, *Platzgeschäft*, *Prämiengeschäft*, *Privatgeschäft*, *Prolongationsgeschäft*, *Promptgeschäft*, *Propergeschäft*, *Ratengeschäft*, *Rechtsgeschäft*, *Refinanzierungsgeschäft*, *Remboursgeschäft*, *Reportgeschäft*, *Retailgeschäft*, *Risikogeschäft*, *Rückprämiengeschäft*, *Saisongeschäft*, *Schallergeschäft*, *Scheingeschäft*, *Schiebungsgeschäft*, *Schmutzgeschäft*, *Seefrachtgeschäft*, *Sortengeschäft*, *Speditionsgeschäft*, *Spezialgeschäft*, *Spotgeschäft*, *Stellageschäft*, *Stellgeschäft*, *Stiftungsgeschäft*, *Streckengeschäft*, *Tafelgeschäft*, *Tagesgeschäft*, *Tauschgeschäft*, *Teilzahlungsgeschäft*, *Termingeschäft*, *Terzogeschäft*, *Treuhandgeschäft*, *Überseegeschäft*, *Ultimogeschäft*, *Umschlaggeschäft*, *Valutageschäft*, *Verlustgeschäft*, *Vermittlungsgeschäft*, *Verrechnungsgeschäft*, *Versandgeschäft*, *Versicherungsgeschäft*, *Vorrämiengeschäft*, *Währungsgeschäft*, *Wandelgeschäft*, *Warengeschäft*, *Warenkompensationsgeschäft*, *Warentermingeschäft*, *Wechselgeschäft*, *Wechselpensionsgeschäft*,

Wuchergeschäft, *Zeitgeschäft*, *Zwangsgeschäft*, *Zweckgeschäft*, *Zweiggeschäft*, *Zwischengeschäft*.
Geschäfte | **macher** *m* brasseur *m* d'affaires; affairiste || ~ **macherei** *f* affairisme *m*.
geschäftig *actif*; affairé; empressé.
Geschäftigkeit *f* affairement *m*; (grande) activité *f*; empressement *m*.
geschäftlich d'affaires; commercial; concernant le (od *relatif au*) commerce || ~ **tätig sein** être dans les affaires || ~ **e Angelegenheit** affaire *f* commerciale || ~ **e Beziehungen** *fpl* relations *fpl* d'affaires || ~ **e Streitigkeit** différend *m* d'ordre commercial.
Geschäfts | **ablauf** *m* marche *f* (od *déroulement m*) d'une affaire || (als *Kollektivbegriff*) transactions *fpl*; opérations *fpl* commerciales; marche *f* des affaires || ~ **abschluss** *m* conclusion *f* d'une affaire || (*Buchführung*) clôture *f* des livres; clôture *f* de l'exercice || ~ **abschlüsse** *mpl* affaires *fpl* conclues; marchés *mpl* réalisés || ~ **abwicklung** *f* déroulement *m* (od *marche f*, od *règlement m*, od *processus m*) d'une affaire (od *des affaires*) || ~ **anteil** *m* part *f* sociale; apport *m*; mise *f* de fonds || (*Beteiligung eines Mitglieds an einer Genossenschaft*) participation *f*; apport *m* (vgl. *Geschäftsguthaben*) || ~ **aufgabe** *f* cessation *f* de commerce || ~ **auflösung** *f* liquidation *f* d'un commerce || ~ **aufschwung** *m* essor *m* commercial; regain *m* d'activité dans le commerce; relance *f* des affaires || (*Konjunkturphase*) prospérité *f* || ~ **auftrag** *m* commande *f* commerciale || ~ **aufwand** *m* charges *fpl* commerciales || ~ **ausdehnung** *f* extension *f* de commerce; développement *m* d'une affaire || ~ **aussichten** *fpl* prévisions *fpl* commerciales; conjoncture *f* des affaires; perspectives *fpl* commerciales (od *des affaires*) || ~ **ausstattung** *f* (*erscheint im Kontenplan unter:*) mobilier *m* de bureau et installations *fpl* à usage commercial || ~ **ausweitung** *f* extension *f* des affaires; agrandissement *m* d'une affaire (od *d'un commerce*) || ~ **bank** *f* banque *f* commerciale || (*anders:* banque d'affaires *Emissionsbank*) || ~ **bedingung** *f* condition *f* commerciale || **allgemeine** ~ **bedingungen** *fpl* conditions *fpl* générales (de vente) || ~ **beginn** *m* ouverture *f* (des bureaux, des magasins) || (*Aufnahme der Geschäfte einer Handelsfirma*) ouverture *f* d'une entreprise commerciale || ~ **bereich** *m* (*Zuständigkeit*) compétence *f*; ressort *m*; rayon *m* d'action || (*Branche*) branche *f* d'activité commerciale || **Minister** *m* **ohne** ~ **bereich** *m* ministre *m* sans portefeuille || ~ **bericht** *m* rapport *m* de gestion; rapport *m* d'activité; compte *m* rendu d'exploitation; compte *m* rendu annuel de gestion; compte *m* rendu d'exercice; rapport *m* d' (od *de l'*) exercice.
Geschäftsbesorgung *f* (i.Allg.: *Geschäftsführung*) gestion *f* d'affaires (s. *Geschäftsführung* (*ohne Auftrag*)) || **entgeltliche** ~ (im Sinne des § 675 BGB, z.B. bei Dienstvertrag, Werkvertrag; auch: *entgeltliche Auftragsvermittlung*) mandat *m* salarié || **unentgeltliche** ~ mandat *m* gratuit.
Geschäftsbesorgungsvertrag *m* (*bürgerrechtlicher Begriff*) contrat *m* (de service ou d'ouvrage) ayant pour objet la conduite d'une affaire; contrat *m* de gestion d'affaire(s); contrat *m* habilitant à gérer une affaire.
Geschäftsbetrieb *m* entreprise *f* commerciale (od à caractère commercial) || **Verein** *m*, **dessen Zweck auf einen wirtschaftlichen** ~ **gerichtet ist** association *f* dont le but vise une entreprise à caractère économique.
geschäftsbefähigt autorisé à faire des actes de commerce || ~ **e Person** fondé *m* de pouvoir; personne *f* munie de pouvoir commercial.
Geschäfts | **beziehungen** *fpl* relations *fpl* d'affaires; relations *fpl* commerciales || ~ **bilanz** *f* bilan *m* commercial || ~ **brauch** *m* usage *m* commercial; pratique *f* commerciale || ~ **brief** *m* lettre *f*

commerciale; lettre *f* d'affaires *ll* ~ **bücher** *npl* livres *mpl* de commerce; livres *mpl* de comptes *ll* ~ **bücher abschließen** arrêter (*od* clôturer) les livres (*od* les comptes) *ll* ~ **buchführung** *f* comptabilité *f* commerciale *ll* s.a. *Finanzbuchführung*; *Finanz- und Geschäftsbuchführung* *ll* ~ **buchhaltung** *f* comptabilité *f* commerciale *ll* ~ **einrichtung** *f* agencement *m* (*od* équipement *m*) commercial *ll* ~ **entwicklung** *f* développement *m* du commerce (*od* des affaires); évolution *f* des affaires; courbe *f* des affaires.

geschäftserfahren expérimenté dans les affaires; ayant la pratique commerciale (*od* des affaires).

Geschäfts|erfahrung *f* expérience *f* (*od* pratique *f*) des affaires; expérience *f* commerciale *ll* ~ **ergebnis** *n* résultat *m* d'une affaire *ll* (*Betriebswirtschaft*) exploitation *f* générale *ll* **Konten** *npl* der ~ **ergebnisse** comptes *mpl* d'exploitation générale *ll* ~ **eröffnung** *f* ouverture *f* d'une affaire (*od* d'un commerce, *od* d'un établissement commercial) *ll* ~ **erweiterung** *f* extension *f* des affaires; agrandissement *m* d'une affaire (*od* d'un commerce).

geschäftsfähig ayant la capacité d'exercer des droits *ll* (*s. Geschäftsfähigkeit*).

Geschäftsfähigkeit *f* (*Fähigkeit, eine Willenserklärung abzugeben; im Sinne der §§ 104-115 BGB*) capacité *f* d'exercice; capacité *f* d'exercer des droits; capacité *f* de manifester sa volonté aux fins de l'effet juridique *ll* (*s. Rechtsfähigkeit*) *ll* **beschränkte** ~ (*Minderjährige, die das siebente Lebensjahr vollendet haben, wegen Geisteskrankheiten, Verschwendung, Trunk- oder Rauschgiftsucht Entmündigte; im Sinne der §§ 106 und 114 BGB*) capacité *f* d'exercice restreint (*od* partiel) des droits *ll* **unbeschränkte** ~ capacité *f* pleine et entière d'exercer des droits *ll* (*s. Geschäftsunfähigkeit*).

Geschäfts|feld *n* champ *m* d'activités; secteur *m* d'activités *ll* ~ **flaute** *f* marasme *m* (des affaires) *ll* ~ **freund** *m* correspondant *m*; partenaire *m* (en affaires); relation *f* d'affaires *ll* ~ **freunde** *n* (*Debitoren*) compte *m* clients *ll* (*Kreditoren*) compte *m* fournisseurs.

geschäftsführender Ausschuss comité *m* de gérance *ll* ~ **er Direktor** directeur *m* général *ll* **vom Vorstand bevollmächtigter** ~ **er Direktor** administrateur *m* délégué *ll* ~ **er Gesellschafter** associé *m* gérant *ll* ~ **er Teilhaber mit Anteilmehrheit** gérant *m* majoritaire *ll* ~ **e Versicherung** (*für eine Gemeinschaftspolice*) compagnie *f* d'assurance apéritrice; assurance *f* gérant le (*od* ayant la gestion du) risque coassuré (*od* en coassurance) (*s. Mitversicherung, führen: ein Risiko führen*).

Geschäftsführer *m* gérant *m* d'une affaire; administrateur *m* *ll* (*Hotel, Spielbank*) directeur *m*; tenancier *m* *ll* ~ **ohne Auftrag** gérant *m* d'affaires sans mandat (*od* sans titre) (*s. Geschäftsführung* (*ohne Auftrag*), *machloser Vertreter*) *ll* s.a. *Hauptgeschäftsführer, Mitgeschäftsführer*.

Geschäftsführung *f* gestion *f*; gérance *f*; administration *f* *ll* (*ohne Auftrag; im Sinne der §§ 677-687 BGB; vgl. Code civil Art. 1370-1381*) gestion *f* d'affaires sans mandat (*od* sans titre) *ll* (*bei Mitversicherung*) *s. Führung, Führungsgeschäft, Risiko: ein Risiko führen* *ll* **mit der** ~ **beauftragt sein** être chargé de la gestion *ll* **zur** ~ **und Vertretung berechtigt sein** avoir le droit de gestion et de représentation *ll* **die** ~ **billigen** (*z.B. des Aufsichtsrats, des Vorstands*) donner décharge; donner le quitus *ll* **ungetreue** ~ gestion *f* déloyale *ll* **Unfähigkeit** *f* zur ordnungsmäßigen ~ incapacité *f* de gestion normale (*od* de gérer normalement) *ll* s.a. *Gesamtgeschäftsführung*.

Geschäftsführungsbefugnis *f* droit *m* (*od* pouvoir *m*) de gestion.

geschäftsführungsberechtigt ayant le droit de gestion; habilité à gérer.

Geschäfts|gang *m* cours *m* des affaires; marche *f* des affaires; développement *m* des affaires *ll* ~ **gebaren** *n* (*od Geschäftsgebarung*) *f* gestion *f* des affaires (*od* d'une affaire); conduite *f* des affaires *ll* ~ **gebäude** *n* immeuble *m* à usage commercial *ll* ~ **gebiet** *n* secteur *m* d'activité *ll* ~ **gebühr** *f* (*bei Verträgen*) frais *mpl* d'établissement de contrat *ll* ~ **geheimnis** *n* secret *m* des affaires; secret *m* entourant une affaire; discrétion *f* en matière d'affaires *ll* ~ **gewinn** *m* bénéfice *m* d'exploitation (*od* d'entreprise, *od* commercial) *ll* ~ **grundstück** *n* terrain *m* à bâtir à usage commercial.

Geschäftsguthaben *n* (*einer Genossenschaft*) avoir *m* commercial; solde *m*; bénéfice *m*; profit *m* venant en partage entre les coopérateurs *ll* (*vgl. Geschäftsanteil*) *ll* **gezahlte Dividende auf** ~ (*bei Genossenschaften*) parts *fpl* (*od* intérêts *mpl*, *od* dividende *m*) sur les bénéfices.

Geschäfts|haus *n* maison *f* de commerce *ll* ~ **herr** *m* (*Begriff des Code civil, z.B. Art. 1375:*) maître *m* de l'affaire *ll* (*i.Allg.; Auftraggeber*) commettant *m*; mandant *m* *ll* (*Werkvertrag*) maître *m* de l'ouvrage *ll* (*Börse*) donneur *m* d'ordres *ll* (*Kommissionsgeschäfte*) consignateur *m* *ll* ~ **inhaber** *m* propriétaire *m* de l'affaire; chef *m* de la maison (*od* de l'entreprise) *ll* ~ **interessen** *npl* intérêts *mpl* commerciaux *ll* ~ **inventar** *n* inventaire *m* commercial *ll* ~ **jahr** *n* exercice *m* commercial; exercice *m* social; année *f* commerciale; année *f* sociale *ll* **abgelaufen** ~ **jahr** exercice *m* écoulé; exercice *m* expiré *ll* **abgeschlossenes** ~ **jahr** exercice *m* clos *ll* ~ **kapital** *n* capital *m* d'exploitation (*d'un commerce*) *ll* ~ **konto** *n* compte *m* commercial; compte *m* de résultat commercial *ll* ~ **kosten** *pl* frais *mpl* commerciaux *ll* ~ **kreis** *m* milieu *m* d' (*od* des) affaires; milieu *m* commercial.

geschäftskundig ayant la pratique commerciale; expérimenté dans les affaires.

Geschäfts|lage *f* situation *f* des affaires *ll* ~ **leiter** *m* chargé *m* de pouvoir; gérant *m*; directeur *m* commercial *ll* ~ **leitung** *f* direction *f* commerciale *ll* ~ **leute** *pl* gens *mpl* d'affaires *ll* (*als Sammelbegriff*) monde *m* des affaires.

geschäftslös (*Börse*) atone; lourd; terne; inactif; languissant; stagnant; creux *ll* ~ **e Zeit** morte-saison *f*; période *f* creuse.

Geschäftslosigkeit *f* stagnation *f* des affaires; morte-saison *f*; marasme *m* des affaires; manque *m* d'affaires; marché *m* terne.

Geschäftsmann *m* homme *m* d'affaires; commerçant *m*.

geschäftsmäßig conforme à l'usage commercial; conforme au commerce; commercial.

Geschäfts|mietwohnung *f* logement *m* mixte locatif servant partiellement de local commercial *ll* ~ **modell** *n* modèle *m* d'entreprise; modèle *m* économique *ll* ~ **nachfolger** *m* successeur *m* (dans une affaire, dans un commerce) *ll* ~ **name** *m* (*auch: Firmenzeichen, Unternehmensbezeichnung, Hausmarke, Handelsname, z.B. Musiktruhe, zum Grünen Baum, Hotel zur Post*) nom *m* commercial; dénomination *f* de fantaisie; marque *f* commerciale *ll* (*oft für: Firmenschild*) enseigne *f* commerciale *ll* (*s. Firma*) *ll* ~ **nummer** *f* (*Gericht, Behörde*) numéro *m* de l'acte; numéro *m* du dossier; numéro *m* de l'affaire; cote *f* *ll* ~ **ordnung** *f* plan *m* de travail; règlement *m* de séance; règlement *m* intérieur *ll* (*anders: Tagesordnung*).

Geschäftspapiere *npl* papiers *mpl* d'affaires *ll* **Beweis** *m* durch ~ (*bei handelsgerichtlichen Streitigkeiten*) preuve *f* littérale; preuve *f* par écrit.

Geschäftspartner *m* (*Geschäftsteilhaber, Sozium*) associé *m* *ll* (*Geschäftsfreund*) relation *f* d'affaires; correspondant *m*; partenaire *m* (en affaires) *ll* s.a. *Metageschäftspartner, Tauschgeschäftspartner*.

Liebhaber | **preis** *m* prix *m* d'amateur || ~ **wert** *m* (auch: *Affektionswert*) valeur *f* affective.

Lieferabkommen *n* accord *m* de livraison.

Lieferant *m* fournisseur *m* || **Verbindlichkeiten** *fpl* **an** ~ **en** (od **aus Warenbezügen**) (*Bilanzposten*) dettes *fpl* envers fournisseurs (vgl. *Forderungen an Kunden*).

Lieferanten | **bewertung** *f* cotation *f* fournisseurs || ~ **buch** *n* (auch: *Kreditorenbuch*, *Wareneingangsbuch*) livre *m* des fournisseurs || ~ **kartei** *f* fichier *m* des fournisseurs || ~ **konto** *n* (auch: *Kreditorenkonto*, *Warengläubigerkonto*) compte *m* (de) fournisseurs || ~ **kredit** *m* crédit *m* de fournisseur(s) || (*Kaufmannssprache*, oft *für: Zahlung netto Kasse*) comptant *m* d'usage (Ggs: *sofortige Zahlung comptant* compté) || ~ **schuld** *f* (vom Gläubiger aus gesehen) créance *f* due sur fournisseurs || ~ **skonto** *m* od *n* escompte *m* de fournisseur(s).

Liefer | **anweisung** *f* ordre *m* de livraison || ~ **auftrag** *m* ordre *m* de livraison; marché *m* de fourniture.

lieferbar livrable || **sofort** ~ **e Ware** marchandise *f* immédiatement livrable; marchandise *f* disponible; (*vorätig*) marchandise *f* en stock (od en magasin) || ~ **es Wertpapier** (*begebbar*) papier *m* (od valeur *f*) négociable.

Lieferbarkeit *f* disponibilité *f* || (*eines Wertpapiers an der Börse*) négociabilité *f*.

Lieferbarkeitsbescheinigung *f* (*Börse*) certificat *m* de négociabilité.

Liefer | **bedingungen** *fpl* conditions *fpl* de livraison || ~ **bereitschaft** *f* (z.B. *bei Ketengeschäften*) aptitude *f* à livrer (la marchandise) || (vgl. *Andienungsschein*, *Kettenabschluss*) || ~ **betrieb** *m* fournisseur *m*; sous-traitant *m* || ~ **buch** *n* livre *m* (od cahier *m*, od registre *m*) de livraison(s); livre *m* des expéditions || ~ **dienst** *m* service *m* de livraison || ~ **engpass** *m* goulet *m* (od goulot *m*) d'étranglement au niveau de la livraison.

Lieferer *m* fournisseur *m* || ~ **buch** *n* s. *Lieferantenbuch* || ~ **konto** *n* s. *Lieferantenkonto*.

lieferfähig (*Firma*) en état *de* (od pouvant, od étant en mesure *de*) livrer.

Lieferfähigkeit *f* possibilité *f* de livrer || ~ **vorbehalten** (*Handelsklausel*) sauf impossibilité *de* livrer (vgl. *Selbstbelieferung vorbehalten*).

Liefer | **firma** *f* établissement *m* fournisseur; fournisseur *m* || ~ **frist** *f* délai *m* de livraison; terme *m* de livraison || **die** ~ **frist einhalten** observer (od respecter) le délai de livraison || **Verkauf** *m* mit ~ **frist** vente *f* à livrer; vente *f* à terme || ~ **garantie** *f* garantie *f* de livraison || ~ **hafen** *m* port *m* de livraison; port *m* où la marchandise est livrée || ~ **ketten-Management** *n* gestion *f* de la chaîne logistique || ~ **ketten-Manager** *m* cadre *m* logistique; logisticien *m* || ~ **klausel** *f* clause *f* de livraison || ~ **kosten** *pl* frais *mpl* de la livraison; coût *m* de la livraison || ~ **land** *n* (*Bezugsland*, *Versorgerland*) pays *m* de livraison (od qui livre); pays *m* fournisseur (od qui fournit); pays *m* vendeur; pays *m* d'achat || (auch *für: Abnehmerland*, *Versorgungsland*) pays *m* acheteur; pays *m* de vente; pays *m* de consommation || ~ **mängel** *mpl* vices *mpl* (od défauts *mpl*) de fourniture || ~ **markt** *m* marché *m* des vendeurs; marché *m* des fournisseurs; marché *m* des producteurs; marché *m* de l'offre || ~ **menge** *f* quantité *f* livrée || (*bei Ablieferungspflicht*) quantité *f* à livrer || ~ **möglichkeit** *f* possibilité *f* de livraison.

liefern fournir; livrer; procurer || (*übergeben, überlassen, zustellen*) délivrer; remettre || (*Börse*) livrer les titres; exécuter le marché || **billig** ~ livrer à bon compte || **auf Kredit** ~ livrer à crédit; vendre à crédit || **den Nachweis** ~ fournir (od établir) la preuve || **die Waren an Bord des angegebenen Schiffes** ~ livrer la marchandise à bord du navire désigné || **frei Haus geliefert** livré (od rendu) franco domicile || **gelieferte Strommenge** puissance *f* débitée.

Liefer | **ort** *m* lieu *m* de livraison || ~ **pflicht** *f* obligation *f* de livrer || ~ **preis** *m* prix *m* à la livraison || ~ **schein** *m* avis *m* (od bordereau *m*, od bulletin *m*, od bon *m*) de livraison || (*bei Lagergeschäften*) ordre *m* de livraison (od de transfert) (vgl. *Lagerschein*) || (*Warentermingeschäfte*; auch: *Andienungsschein*) filière *f* (vgl. *Kettenabschluss*) || ~ **tag** *m* jour *m* de la livraison || ~ **termin** *m* délai *m* (od terme *m*) de livraison.

Lieferung *f* livraison *f*; fourniture *f* || (*Sendung*) envoi *m*; expédition *f* || (*Übergabe, Überlassung, Zustellung*) délivrance *f*; remise *f* || (*Bereitstellung, Zurverfügungstellung*) mise *f* à disposition || (*Aushändigung*) remise *f* en main propre || ~ **en** *fpl* (*an Vertragsländer untereinander*; auch: *Abgaben, Intrausfuhren*) livraisons *fpl*; exportations *fpl* internes (Ggs: *Bezüge aus Vertragsländern untereinander, Intraeinfuhren* réceptions, importations internes) || **eine** ~ **abnehmen** prendre livraison || **einen Handel auf** ~ **abschließen** traiter à livrer || **die** ~ **bewirken** effectuer la livraison; délivrer la marchandise || **auf** ~ **kaufen** acheter sur livraison; acheter à terme; acheter à livrer || **auf** ~ **verkaufen** vendre à livrer; vendre à terme || **die Annahme einer** ~ **verweigern** refuser de prendre livraison; refuser d'agréer la marchandise livrée || **die befristete** ~ livraison *f* à terme (od à date fixe) || **die bevorzugte** ~ livraison *f* prioritaire || **nach erfolgter** ~ après livraison || **Kauf** *m* **auf feste** ~ vente *f* à terme ferme || **die innerbetriebliche** ~ **en** livraisons *fpl* (od fournitures *fpl*) de l'entreprise à l'entreprise elle-même; livraisons *fpl* internes || **prompte** ~ livraison *f* immédiate || **rückständige** ~ livraison *f* en suspens (od en retard) || **sofortige** ~ prompte livraison *f*; livraison *f* immédiate (od sans délai); livraison *f* à réception de la commande || **umgehende** ~ livraison *f* par retour; livraison *f* au reçu de la commande; livraison *f* immédiate || **unentgeltliche** ~ **en zwischen Regierungen** (*volkswirtschaftliche Gesamtrechnung*) livraisons *fpl* ne donnant pas lieu à des règlements entre gouvernements; livraisons *fpl* sans contrepartie || ~ **auf Abruf** livraison *f* sur appel; livraison *f* différée; livraison *f* à convenance || ~ **nach** (od *vorbehaltlich*) **glücklicher Ankunft** (*Seehandelsklausel*) livraison *f* à l'heureuse arrivée || ~ **gegen Barzahlung** livraison *f* contre paiement; livraison *f* au comptant || ~ **an Bord des genannten Schiffes** livraison *f* à bord du navire désigné || ~ **frei Haus** livraison *f* franco domicile || ~ **gegen Nachnahme** livraison *f* contre remboursement || ~ **"empfangen zur Verschiffung"** livraison *f* sous palan || **Annahme** *f* **einer** ~ agrégation *f* d'une livraison || **Kauf** *m* **auf** ~ achat *m* (od vente *f*) à terme (od à livrer, od sur livraison); (*mit Rücktrittsrecht gegen Zahlung einer Geldbuße; Warenbörse*) vente *f* à prime || **zahlbar bei** ~ payable à (od à la) livraison || s.a. *Aliud-Lieferung, Anbordlieferung, Auslandslieferung, Bedingtlieferung, Bordlieferung, cif-Lieferung, Einfuhranschlusslieferung, Ergänzungslieferung, Ersatzlieferung, fob-Lieferung, Gegenlieferung, Konditionslieferung, Massenauflieferung, Nichtlieferung, Rücklieferung, Sukzessivlieferung, Teillieferung, Terminlieferung*.

Lieferungs | **annahme** *f* agrégation *f* de la marchandise livrée || ~ **anweisung** *f* ordre *m* de livraison || ~ **anzelge** *f* avis *m* de la livraison || ~ **aufruf** *m* appel *m* de livraison || ~ **auftrag** *m* ordre *m* de livraison || ~ **bedingungen** *fpl* conditions *fpl* de livraison || **Lieferungs- und Zahlungsbedingungen** conditions *fpl* de livraison et de paiement || ~ **bewerber** *m* (*bei Submissionsgeschäften*) soumissionnaire *m* || ~ **buch** *n* registre *m* (od livre *m*, od cahier *m*) de (od des) livraison(s) || ~ **dienst** *m* service *m* de livraison || ~ **fähigkeit** *f* possibilité *f* de livrer || ~ **frist** *f* terme *m* (od délai *m*) de livraison || ~ **garantie** *f* garantie *f* de (la) livraison || ~ **geschäft** *n* vente *f* à livrer; vente *f* à terme ||

marktkonträr non conforme au marché.

Markt|konzentration *f* concentration *f* du marché ||
~ **korrektur** *f* correction *f* du marché || ~ **kräfte** *fpl*
forces *fpl* du marché || ~ **kurs** *m* cours *m* pratiqué sur
le marché; prix *m* du marché.

Marktlage *f* (Marktgegebenheiten, Marktsituation, Marktverhältnisse) situation *f* (od conjoncture *f*, od conditions *fpl*, od données *fpl*) du marché || (Marktentwicklung, Marktverhalten, Markteschehen) comportement *m* (od évolution *f*, od allure *f*) du marché || (Marktklima, Marktstimmung) climat *m* (od ambiance *f*) du marché || **veränderte** ~ modification *f* des données du marché.

Markt|leistungen (Ggs: innerbetriebliche Leistungen)

|| (einer Unternehmung) fabrication *f* pour la commercialisation || ~ **lenkung** *f* pilotage *m* du marché || ~ **liberalisierung** *f* libéralisation *f* du marché || ~ **liquidität** *f* liquidité *f* du marché || ~ **lohn** *m* (Arbeitsmarkt) salaire *m* offert sur le marché du travail || ~ **lücke** *f* créneau *m* du marché || **eine ~ lücke schließen** (z.B. eine Unternehmung, ein Produkt) s'implanter dans un créneau (du marché) || ~ **macher** *m* teneur *m* du marché || ~ **macht** *f* (Wettbewerbspolitik in der EU) pouvoir *m* de marché || ~ **mechanismen** *mpl* mécanismes *mpl* du marché || ~ **monopol** *n* (auf einem Markt) monopole *m* sur un marché || (eines Marktes) monopole *m* exercé par un marché || ~ **nachfrage** *f* demande *f* sur le marché || (als Sammelbegriff) acheteurs *mpl* || ~ **nachrichten** *fpl* (auch: Marktnotizen) mercuriales *fpl* || ~ **niche** *f* créneau *m*; (créneau commercial de petite taille) niche *f* || ~ **nischenstrategie** *f* stratégie *f* de niche || ~ **notierung** *f* cotation *f* sur le marché || ~ **ordnung** *f* organisation *f* du marché (od des marchés) || **landwirtschaftliche ~ ordnung** organisation *f* des marchés agricoles || ~ **orientierung** *f* orientation *f* du marché || ~ **ort** *m* marché *m* || **frei ~ ort** livraison *f* (od livré, od rendu) sur le (od au) marché || **frei ~ ort Lebendgewicht** (Vieh) viande *f* sur pied (od poids *m* vif) au (od sur le) marché aux bestiaux || ~ **partner** *m* usager *m* du marché; partie *f* (se trouvant en présence sur le marché; partie *f* à l'échange) || ~ **phase** *f* (Begriff der Werbung: Zeitabschnitt der Einführung eines Produktes auf den Markt) durée *f* de la campagne de notoriété || ~ **position** *f* (eines Wirtschaftssubjekts) position *f* (od situation *f*) sur le marché (d'un agent économique) || ~ **positionierung** *f* positionnement *m* sur le marché || ~ **potential** *n* potentiel *m* du marché || ~ **präsenz** *f* présence *f* sur le marché || ~ **praxis** *f* pratiques *fpl* du marché.

Marktpreis (volkswirtschaftliche Gesamtrechnung) prix *m* du marché (vgl. Faktorkosten) || s.a. Weltmarktkurs || cours *m* pratiqué sur le marché || **einen ~ haben** avoir une valeur (cotée) sur le marché; être coté sur le marché; être négocié sur le marché || **Beitrag m** (eines Wirtschaftsbereichs) zum Bruttoinlandsprodukt zu ~ **en** (volkswirtschaftliche Gesamtrechnung) contribution *f* (d'un secteur économique) au produit intérieur brut évalué au prix du marché || **Bruttosozialprodukt n zu ~ en** produit *m* national brut au prix du marché.

Markt|produktion (Ggs: Kundenproduktion) || production *f* d' (od destinée à l') approvisionnement des marchés || ~ **prognose** *f* perspectives *fpl* (od prévisions *fpl*, od pronostics *mpl*) du marché || ~ **regeln** *fpl* règles *fpl* du marché || ~ **regelung** *f* (od Marktregulierung *f*) (durch die Unternehmung) orientation *f* (od régularisation *f*, od régulation *f*) du marché || ~ **regulierung** *f* réglementation *f* du marché || ~ **reife** *f* maturité *f* du marché || ~ **rendite** *f* rendement *m* sur le marché || ~ **richtpreis** *m* prix *m* indicatif de marché || ~ **richtung** *f* orientation *f* (od tendance *f*) du marché || ~ **risiko** *n* risque *m* (od aléas *mpl*) de (od du) marché || ~ **rückzug** *m* retrait *m* du marché || ~ **sanierung** *f* assainissement *m* du marché

|| ~ **sättigung** *f* saturation *f* du marché || ~ **schaden** *m* sinistre *m* affectant l'ensemble du marché || ~ **schreierei** *f* (Werbung) battage *m* publicitaire || ~ **schwäche** *f* faiblesse *f* du marché || ~ **schwächung** *f* affaiblissement *m* du marché || ~ **schwankungen** *fpl* fluctuations *fpl* (od variations *fpl*, od mouvements *mpl*) observé(e)s sur le marché; fluctuations *fpl* du marché || ~ **segment** *n* segment *m* du marché || ~ **segmentierung** *f* segmentation *f* d'un (od du) marché || ~ **sicherheit** *f* sécurité *f* du marché || ~ **situation** *f* s. Marktlage || ~ **spaltung** (Ggs: Einheitsmarkt) || (für ein Gut innerhalb einer Volkswirtschaft) pluralité *f* de marchés || ~ **spannungen** *fpl* tensions *fpl* sur le marché || ~ **sparkasse** *f* banque *f* (od institut *m* bancaire) d'épargne de bourg || ~ **stabilisierung** *f* stabilisation *f* du marché || ~ **stabilität** *f* stabilité *f* du marché; bonne tenue *f* du marché || ~ **stagnation** *f* stagnation *f* du marché; morosité *f* du marché || ~ **steigerung** *f* intensification *f* du marché || ~ **stellung** *f* position *f* (od situation *f*) sur le marché || ~ **steuerung** *f* gestion *f* du marché || ~ **stimmung** (vgl. Marktlage) || climat *m* (od ambiance *f*) du marché || (Kaufstimmung am Markt) ambiance *f* du marché des acheteurs || **feste ~ stimmung** ambiance *f* soutenue (od de fermété) sur le marché || ~ **stockung** *f* paralysie *f* (od stagnation *f*) du marché || ~ **störung** *f* perturbation *f* sur le marché || ~ **struktur** *f* structure *f* du marché || ~ **studie** *f* étude *f* du marché || ~ **sturz** *m* forte *f* baisse du marché; effondrement *m* du marché || ~ **stützung** *f* soutien *m* du marché || ~ **teilnahme** *f* participation *f* au marché; accès *m* au marché || ~ **teilnehmer** *m* acteur *m* sur le marché; acteur *m* économique; opérateur *m* sur marché; intervenant *m* sur le marché; usager *m* du marché; partie *f* se trouvant en présence sur le marché; partie *f* à l'échange || ~ **tendenz** *f* tendance *f* (od orientation *f*) du marché || ~ **tiefe** *f* profondeur *f* du marché || ~ **transparenz** *f* transparence *f* du marché || ~ **trend** *m* tendance *f* du marché || ~ **überfüllung** *f* encombrement *m* (od engorgement *m*, od embouteillage *m*, od surabondance *f*) du marché || ~ **überhitzung** *f* surchauffe *f* du marché || ~ **übersättigung** *f* sursaturation *f* du marché || ~ **überschwemmung** *f* encombrement *m* du marché; surabondance *f* de biens sur le marché livraison *f* excessive sur le marché; approvisionnement *m* excessif du marché || ~ **überwachung** *f* surveillance *f* du marché; contrôle *m* des opérations de marché || ~ **umfeld** *n* contexte *m* de marché || ~ **unbeständigkeit** *f* instabilité *f* du marché || ~ **ungleichgewicht** *n* déséquilibre *m* du marché || ~ **unsicherheiten** *fpl* incertitudes *fpl* du marché || ~ **unterstützung** *f* soutien *m* du marché || ~ **untersuchung** *f* étude *f* du marché; enquête *f* sur la situation du marché || (gruppenweise) étude *f* des marchés par groupes || (regional) étude *f* des marchés par zones géographiques || (repräsentativ) étude *f* des marchés par échantillons représentatifs || (stichprobenartig) étude *f* des marchés par échantillonnage au hasard || ~ **usancen** *fpl* pratiques *fpl* du marché || ~ **veränderungen** *fpl* fluctuations *fpl* (od modifications *fpl*) du marché || ~ **verband** *m* entente *f* (od union *f*) économique pour la domination d'un marché || ~ **verdrängung** *f* évincement *m* du marché; éviction *f* du marché || ~ **vereinbarung** *f* accord *m* de marché; entente *f* pour la domination d'un marché || ~ **verengung** *f* contraction *f* du marché; rétrécissement *m* du marché; étranglement *m* du marché || ~ **verfassung** *f* état *m* du marché || ~ **verflechtung** *f* interpénétration *f* des marchés; interconnexion *f* des marchés || ~ **verhalten** *n* comportement *m* (od allure *f*) du marché || (vgl. Marktlage) || (Verhalten eines Produktes auf dem Markt) comportement *m* (d'un produit) sur le marché ||

perdre ses droits; être déchu de ses droits || **ein** ~ **genießen** jouir d'un droit || **ein im Grundbuch eingetragenes** ~ **löschen** radier un droit inscrit au livre foncier || **von einem** ~ **Gebrauch machen** faire usage d'un droit; exercer undroit || **ein** ~ **geltend machen** faire valoir un droit; revendiquer un droit || **ein** ~ **gerichtlich geltend machen** intenter une action en revendication d'un droit || **seine** ~ **e npl missbrauchen** abuser de ses droits || **ein** ~ **in Anspruch nehmen** exercer un droit || **wird ein** ~ **nicht in Anspruch genommen**, so wird vermutet, dass dieses Recht nicht bestehe || le non-exercice d'un droit emporte présomption de son inexistence || **im** ~ **sein** être dans son droit || **seiner** ~ **e mpl verlustig sein** être déchu de ses droits || ~ **e npl und Verpflichtungen fpl übernehmen** assumer les droits et obligations || **seine** ~ **e npl überschreiten** outrepasser ses droits || **ein** ~ **übertragen** transférer un droit; céder un droit || **ein** ~ **verleihen** conférer (*od* octroyer, *od* accorder) un droit || **eines anderen** ~ **verletzen** porter atteinte au droit d'autrui || **sich ein** ~ **vorbehalten** se réserver un droit || **in frühere** ~ **e npl wieder einsetzen** réintégrer dans des anciens droits; (*Aufhebung von Straffolgen*) réhabiliter.

Recht n: durch Vereinbarung abänderliches ~ droit *m* dispositif || **abdingbares** ~ droit *m* facultatif (*od* non impératif) || **abgeleitetes** ~ droit *m* dérivé || **absolute** ~ droit *m* absolu || **abtretbares** ~ droit *m* cessible || **alleiniges** ~ droit *m* exclusif || **allgemeines** ~ droit *m* commun || **ältere** ~ **e** droits *mpl* antérieurs || **angeborenes** ~ droit *m* inné || **angefallenes** ~ droit *m* dévolu || **anwendbares** ~ droit *m* applicable || **auf lösend bedingtes** ~ droit *m* sous condition résolutoire || **auf schiebend bedingtes** ~ droit *m* sous condition suspensive || **ausschließliches** ~ droit *m* exclusif; droit *m* privatif || **begründetes** ~ droit *m* fondé || **ein mit dem** ~ **eines Dritten belastetes Recht** droit *m* grevé du droit d'un tiers || **bindendes** ~ droit *m* impératif (*od* coercitif, *od* obligatoire) || **bürgerliches** ~ droit *m* civil || **Gesellschaft f des bürgerlichen** ~ **s** société *f* de droit civil || **dingliches** ~ droit *m* réel || **beschränktes dingliches** ~ droit *m* réel accessoire || **dispositives** ~ droit *m* dispositif (*od* non impératif, *od* facultatif) || **aus eigenem** ~ **erben** succéder (*od* renir) de son chef; succéder en son nom personnel || **im Grundbuch eingetragenes** ~ droit *m* porté (*od* inscrit) au livre foncier; droit *m* transcrit || **Erlöschen n** **eines im Grundbuch nicht eingetragenen** ~ **s** durch Verjährung (*im Sinne des § 901 BGB*) extinction *f* par prescription d'un droit non inscrit (*od* ne figurant pas) au livre foncier; extinction *f* par prescription d'un droit dont l'inscription au livre foncier fut omise (*vgl. Versetzung*) || **eintragungsfähiges** ~ (*im Grundbuch*) droit *m* pouvant (*od* susceptible *d'*) être inscrit dans le livre foncier || **ererbtes** ~ droit *m* successif || **erworbenes** ~ droit *m* acquis || **formelles** ~ droit *m* formel || **einheitlich geltendes** ~ droit *m* unitaire || **geltendes** ~ droit *m* en vigueur || **Bescheinigung f über ein im Ausland geltendes** ~ (*Bericht eines ausländischen Richters über die Rechtslage in seinem Land in Bezug auf eine bestimmte Anfrage eines inländischen Gerichts*) certificat *m* de coutume || **gemeines** ~ droit *m* commun || **geschriebenes** ~ droit *m* écrit || **innerstaatliches** ~ droit *m* interne; droit *m* national || **internationales** ~ droit *m* international || **kanonisches** ~ droit *m* canon || **materielles** ~ droit *m* matériel || **nachgiebiges** ~ droit *m* non impératif; droit *m* dispositif || **objektives** ~ droit *m* objectif || **öffentliches** ~ droit *m* public || **Anstalt f des öffentlichen** ~ **s** établissement *m* de droit public || **Körperschaft f des öffentlichen** ~ **s** collectivité *f* de droit public || **juristische Person des öffentlichen** ~ **s** personne *f* morale de droit public || **örtliches** ~ législation *f* locale || **persönliches** ~ droit *m* personnel; droit *m* attaché à

la personne; droit *m* individuel || **politische** ~ **e npl** droits *mpl* politiques || **positives** ~ droit *m* positif || **privates** ~ droit *m* privé || **gemeinnütziges Institut des privaten** ~ **s** établissement *m* d'utilité de droit privé || **rangbesseres** ~ droit *m* de rang antérieur (*od* supérieur, *od* préférable) || **relatives** ~ droit *m* relatif || **staatsbürgerliche** ~ **e npl** droits *mpl* civiques || **strenges** ~ droit *m* strict || **subjektives** ~ droit *m* subjectif || **übertragbares** ~ droit *m* cessible (*od* transférable) || **unbedingtes** ~ droit *m* inconditionnel || **ein dem Nießbrauch unterliegendes** ~ droit *m* soumis à usufruit || **unveräußerliches** ~ droit *m* inaliénable || **veräußerliches** ~ droit *m* aliénable || **vererbliches** ~ droit *m* transmissible par succession; droit *m* héréditaire || **verliehenes** ~ droit *m* concédé || **verpfändetes** ~ droit *m* constitué en gage || **verwirktes** ~ droit *m* forcé || **im Rang vorstehendes** ~ droit *m* préexistant; droit *m* de rang antérieur (*od* supérieur); droit *m* préférable || **vortretendes** ~ (*in der Reihenfolge der Eintragungen in das Grundbuch*) droit *m* qui s'élève; droit *m* auquel on a attribué un rang préférable || **woherworbenes** ~ droit *m* acquis || **zurücktretendes** ~ (*in der Reihenfolge der Eintragungen in das Grundbuch*) droit *m* qui s'abaisse || **zwingendes** ~ droit *m* impératif (*od* coercitif, *od* strict); prescription *f* juridique impérative || **zwischenstaatliches** ~ droit *m* international.

Recht n: ~ **auf Arbeit** droit *m* au travail (*anders*: droit du travail *Arbeitsrecht*) || ~ **zur Bildung von Zusammenschlüssen** liberté *f* d'association || **nach dem** ~ **der Bundesrepublik Deutschland d'**après (*od* selon, *od* conformément à) la législation (*od* au droit) de la République fédérale d'Allemagne || ~ **e npl gutgläubiger Dritter** droits *mpl* des tiers de bonne foi || ~ **zur Einsichtnahme** droit *m* de regard; droit *m* de communication || ~ **auf Entnahme** (*Gesellschaft*) droit *m* au prélèvement || ~, **eine Erbschaft anzunehmen unter Vorbehalt der Inventarerrichtung** bénéfice *m* d'inventaire || ~ **zum Führen der deutschen Handelsflagge** droit *m* de battre pavillon de commerce allemand || ~ **e npl, die sich aus der Gemeinschaft der Miteigentümer ergeben** droits *mpl* résultant de l'indivision dans laquelle se trouvent les propriétaires || ~ **an einem Grundstück** droit *m* immobilier || ~ **auf Leistung** droit *m* en vertu duquel une prestation peut être exigée; droit *m* à prestation || ~ **auf freie Meinungsäußerung** liberté *f* d'opinion; droit *m* d'exprimer librement ses opinions || ~ **auf Meinungsäußerung** droit *m* d'expression || ~ **auf Minderung** (*wegen eines Mangels an einer gelieferten Ware*) droit *m* d'exiger la réduction de prix; prétention *f* à la diminution || ~ **an den Nachlass** droit *m* de succession; vocation *f* héréditaire || ~ **zur Nutzung der Wohnung** droit *m* de jouissance des lieux || ~ **an einer beweglichen Sache** droit *m* mobilier || ~ **an einer unbeweglichen Sache** droit *m* immobilier || ~ **auf Schadensersatz** droit *m* à indemnité; droit *m* à réparation du dommage || ~ **der Schuldverhältnisse** (*als Teil der Rechtswissenschaft; in den §§ 241 bis 853 BGB geregelt; im Code civil etwa Art. 1101 bis 1386*) droit *m* (*od* régime *m* juridique) des obligations *fpl* et contrats *mpl* (*vgl. Sachenrecht*) || ~ **einer Person in ihrer Eigenschaft als Straßenanlieger** droit *m* de riveraineté || ~ **auf Wandelung** (*wegen eines Mangels an einer gelieferten Ware*) droit *m* d'exiger la résolution de la vente; prétention *f* à la réhabilitation de la chose livrée || ~ **auf Wiedergabe** droit *m* de reproduction.

Recht n: **Aberkennung f eines** ~ **s** déchéance *f* d'un droit || **Abtretung f eines** ~ **s** cession *f* d'un droit || **Anwendung f eines** ~ **s** application *f* d'un droit; exercice *m* d'un droit || **Aufhebung f eines** ~ **s** extinction *f* d'un droit; mainlevée *f* d'un droit || **Ausschließung f eines Gläubigers mit seinem** ~ **forclusion f** d'un créancier || **Ausübung f eines** ~ **s** exercice *m* d'un droit; consommation *f* d'un droit ||

Rechtsgeschäft *n* acte *m* juridique || **ein** ~ **abschließen** passer un acte juridique || **ein** ~ **anfechten** attaquer un acte juridique par voie d'annulation; contester la validité d'un acte juridique || **ein** ~ **vornehmen** accomplir un acte juridique || **anfechtbares** ~ acte *m* juridique annulable (*od* attaquable par voie d'annulation, *od* attaquable par voie de justice) || **einseitiges** ~ (*im Sinne des § 143, Abs. 3 und 4 BGB; meist für einen Dritten bestimmt, z.B. Schuldanerkenntnis; sonst vgl. streng einseitiges Rechtsgeschäft*) acte *m* juridique unilatéral (portant sur une obligation à sens unique) (vgl. *empfangsbedürftig, Willenserklärung*) || **streng einseitiges** ~ (*wird wirksam mit der bloßen Abgabe der Willenserklärung, unabhängig davon, ob ein Dritter von ihr Kenntnis erhält; z.B. Eigentumsaufgabe*) acte *m* juridique unilatéral pur (*od* strictement unilatéral) (vgl. *nicht empfangsbedürftig, Willenserklärung*) || **formgebundenes** ~ acte *m* solennel || **nichtformgebundenes** ~ (*Vertrag durch bloße Willensübereinstimmung*) acte *m* consensuel || **unwirksames** ~ acte *m* juridique non efficace || **Anfechtungsgrund** *m* **eines** ~ **s** fondement *m* de la demande en annulation d'un acte juridique || **Vornahme** *f* **eines** ~ **s** accomplissement *m* d'un acte juridique || **eine durch (ein)** ~ **erteilte Vertretungsmacht** pouvoir *m* de représentation conféré par un acte juridique.

Rechtsgrund *m* raison *f* juridique (*od* de droit); titre *m* juridique || **nichtiger** ~ **grund** titre *m* nul || ~ **grund für die Beanstandung und Zurückweisung** (*Patentrecht*) motif *m* d'objection ou de rejet || ~ **gründe** *mpl* (*eines Urteils; Begründungspunkte, rechtliche Entscheidungsgründe, Urteilsbegründung*) motifs *mpl* de droit; *attendus* *mpl*; *considéran*s *mpl*; (*tatsächliche Entscheidungsgründe*) motifs *mpl* de fait (vgl. *Rubrum, Tenor eines Urteils*) || ~ **grundlage** *f* base *f* (*od* fondement *m*) juridique; statut *m* juridique || (*Gesetzgebung*) législation *f* || ~ **grundsatz** *m* principe *m* juridique (*od* de droit); maxime *f* (*od* adage *m*) juridique.

rechtsgültig authentique; valide; en la forme authentique || ~ **unterschieden** dûment signé.

Rechtsgültigkeit *f* authenticité *f*; légalité *f*; validité *f* || ~ **gutachten** *n* avis *m* de droit; avis *m* d'expert en matière juridique (*od* sur un point de droit); avis *m* d'un juriste (*od* d'un homme de loi); avis *m* juridique || ~ **handlung** *f* acte *m* juridique || (vgl. *Rechtsgeschäft*).

rechtshängig déduit en justice; litispendant; pendant; en état et en tour d'être jugé || ~ **werden** être déduit en justice; devenir litispendant || ~ **gewordener Anspruch** prétention *f* déduite en justice || ~ **e Sache** affaire *f* en état et en tout d'être jugée.

Rechtshängigkeit (vgl. *Zuständigkeit, Zusammenhang*) || (*Prozessrechtliche Wirkung der Klageerhebung beim zuständigen Gericht mit der Folge, dass kein anderes Gericht neben dem angerufenen gleichzeitig mit derselben Sache befasst werden kann.*) litispendance *f* || **eine Sache wegen** ~ **an ein anderes Gericht verweisen** renvoyer une affaire à un autre tribunal pour litispendance || **Einrede** *f* **der** ~ (*Einrede der hängigen Sache*) déclinatoire *m* (*od* exception *f*) de litispendance (tendant à renvoyer l'affaire au tribunal où la demande avait été formée précédemment) || **Eintritt** *m* **der** ~ introduction *f* de l'instance || **Verweisung** *f* **eines Rechtsstreits wegen** ~ (*an ein anderes Gericht*) renvoi *m* (à un autre tribunal) pour litispendance.

Rechtshilfe *f* (*auch: Rechtshilfeverkehr; Beistandsleistung zwischen Gerichten*) entraide *f* judiciaire (*anders: aide judiciaire, s. Rechtsbeistand*) || (vgl. *Amtshilfe*) || ~ **hilfeersuchen** *n* commission *f* rogatoire || ~ **inhaber** *m* titulaire *m* d'un droit || ~ **irrtum** (*Unregelmäßigkeit oder Regelwidrigkeit eines Gerichtsverfahrens*) erreur *f* de droit; irrégularité

f de procédure || (*s. Fehlurteil, Verbotsirrtum, Tatbestandsirrtum, Justizirrtum, Formfehler*) || ~ **klage** *f* action *f* en justice || **bürgerliche** ~ **klage** action *f* au civil || ~ **kollision** *f* (*Gesetzeskollision im internationalen Privatrecht*) conflit *m* de lois.

Rechtskraft *f* force *f* de chose jugée || ~ **erlangen** acquérir l'autorité de la chose jugée; acquérir (*od* avoir) force de loi || **einem Schiedsspruch** ~ **verleihen** faire les actes requis pour que la sentence arbitrale soit susceptible de sanction légale; conférer à une sentence arbitrale l'autorité de la chose jugée || ~ **der entschiedenen Sache** force *f* de la chose jugée || **ab** ~ **eines Urteils** à compter de la date où le jugement deviendra exécutoire.

Rechtskrafthemmung *f* (*z.B. im Sinne des § 316 StPO für die Berufung, des § 343 StPO für die Revision*) suspension *f* de l'effet exécutoire (d'un jugement, de la chose jugée).

rechtskräftig exécutoire; efficient juridiquement; ayant pleine efficience juridique; ayant (*od* passé en) force de chose jugée; autorité de la chose jugée (*für*); définitif || ~ **sein** avoir la pleine efficience juridique; avoir autorité de la (*od* avoir force de) chose jugée; être exécutoire || ~ **festgestellter Anspruch** prétention *f* constatée judiciairement par décision ayant acquis force de chose jugée || ~ **gewordenes Urteil** jugement *m* ayant acquis force de chose jugée || ~ **es Urteil** jugement *m* exécutoire; jugement *m* passé en force de chose jugée; décision *f* ayant autorité de la chose jugée; jugement *m* définitif || **Einrede** *f* **der** ~ **entschiedenen Sache** exception *f* de la chose jugée.

Rechtskraftwirkung *f* (*der entschiedenen Sache*) autorité *f* (*od* effet *m* juridique) de la chose jugée || ~ **zeugnis** *n* certificat *m* de chose jugée.

Rechtslage *f* situation *f* juridique || (*in einem Urteil*) point *m* de droit || ~ **lehre** *f* droit *m*; science *f* juridique; jurisprudence *f* || ~ **lücke** *f* lacune *f* juridique || ~ **mangel** *m* vice *m* juridique (*s.z.B. Entwehrung*) || (*Ggs: Sachmangel*) || ~ **mängelhaftung** *f* garantie *f* des vices juridiques || (*vgl. Gewährleistung wegen Rechtsmangels*) || ~ **missbrauch** *m* abus *m* de (*od* du, *od* d'un) droit.

Rechtsmittel *n* (*Berufung, Beschwerde, Revision, sonst: Rechtsbehelf; keine Unterscheidung im französischen Recht*) voie *f* (*od* moyen *m*) de recours; recours *m*; voie *f* de droit || (*die Aufhebung eines Urteils bezweckend, meistens bei demselben Gericht*) voie *f* de rétractation || (*die Abänderung des Urteils bezweckend, meistens bei einem übergeordneten Gericht*) voie *f* de réformation || (*gegen Urteile des Gerichts erster Instanz*) pourvoi *m* || ~ **npl einlegen** former un recours; recourir aux voies de droit; exercer une voie de recours; se pourvoir || **von einem** ~ **Gebrauch machen** exercer un recours || **auf** ~ **npl verzichten** renoncer aux voies de recours || **ein** ~ **als unbegründet zurückweisen** déclarer une voie de recours mal fondée || **ein** ~ **als unzulässig zurückweisen** déclarer une voie de recours irrecevable || **außerordentliches** ~ voie *f* de recours extraordinaire || **ordentliches** ~ voie *f* de recours ordinaire || **Zurücknahme** *f* **eines** ~ **s** (*z.B. im Sinne des § 302 StPO*) désistement *m* d'un moyen de recours.

Rechtsmittelbelehrung *f* (*im Sinne des § 35a StPO*) instruction(s) sur *f*(*pl*) l'exercice des voies de recours || ~ **entscheidung** *f* décision *f* rendue lors du pourvoi || ~ **frist** *f* délai *m* de recours || ~ **gericht** *n* juridiction *f* statuant sur voies de recours || ~ **instanz** *f* instance *f* de recours || ~ **verfahren** *n* procédure *f* de recours || ~ **verzicht** *m* (*ZPO*) acquiescement *m* au jugement.

Rechtsnachfolge *f* succession *f* au droit d'autrui || **durch** ~ **nachfolge** par voie de succession juridique || ~ **nachfolger** *m* successeur *m* au droit d'autrui; ayant *m* cause; successeur *m* || ~ **nachteil** *m* préjudice *m* de droit || ~ **nachweis** *m* preuve *f* de droit; preuve *f* juridique || ~ **natur** *f* (*einer Sache*) nature *f* juridique || ~ **norm** *f* règle *f* de droit; norme *f*

~**ausschließungsentscheid** *m* décision *f* absolutoire ll ~**ausschließungsgrund** *m* excuse *f* absolutoire ll (*dem richterlichen Ermessen überlassen*) excuse *f* absolutoire judiciaire ll (*im Gesetz verankert*) excuse *f* absolutoire légale.

Strafaußsetzung *f* (*im Sinne des § 56 StGB*) sursis *m* (à l'exécution de la peine); suspension *f* de la peine ll ~**mit Auflagen** (*im Sinne des § 56b StGB*) sursis *m* assorti de charges et contraintes ll ~**auf** (*od zur*) **Bewährung** (*im Sinne der §§ 268a, 463 StPO, 56a StGB*) sursis *m* avec mise en probation (*od* avec mise à l'épreuve); (*Strafaußsetzung des Strafrestes auf Bewährung*; *im Sinne des § 57 StGB*) libération *f* conditionnelle ll (*s. Verwarnung mit Strafvorbehalt, Aussetzung der Reststrafe*).

Strafaußsperrung *f* (*eines Arbeiters*) mise *f* à pied (sans salaire) par mesure disciplinaire.

strafbar passible; condamnable; répressible; incriminable; répréhensible; passible de peine; pénalisable ll **sich ~ machen** encourir une peine (*od* une pénalité); être passible d'une peine ll ~**e Handlung** fait *m* (*od* acte *m*) délictueux; fait *m* répréhensible (*od* incriminable); (*Vergehen*) délit *m*; (*Zuwerhandlung*) infraction *f* ll **fortgesetzte ~ e Handlung** répétition *f* incriminable de faits illicites; délit *m* continué; acte *m* illicite dont la répétition confère un caractère délictueux (vgl. *Dauerdelikt, Zustandsdelikt, Gewohnheitsdelikt*).

Strafbarkeit *f* pénalité *f*; caractère *m* punissable (*druf* *act*, d'un fait) ll **die ~barkeit einer Handlung** anzeißen avoir des doutes sur la pénalité d'un acte ll ~**befehl** *m* (*des Amtsrchters auf Antrag der Staatsanwaltschaft, wenn diese nach Abschluss der Ermittlungen eine Hauptverhandlung nicht für erforderlich erachtet*; *im Sinne der §§ 407-412 StPO*) ordonnance *f* de sanction judiciaire (portant condamnation du contrevenant sans qu'il ait été entendu, *od* rendue par le juge à la demande du Parquet et sans débats oraux) ll (*in Frankreich, nur in Elsass-Lothringen, unter dem Begriff*): ordonnance *f* pénale ll **Zustellung f des ~befehls an den Beschuldigten** notification *f* de l'ordonnance pénale à l'inculpé ll ~**befehl** (*anders: Strafverfügung*) ll ~**befreiungsgrund** *m* *s. Strafausschließungsgrund* ll ~**befugnis** *f* pouvoir *m* répressif (*od* de répression); compétence *f* pénale ll ~**bemessung** *f* (*auch: Strafzumessung*; *im Sinne der §§ 46-55 StGB*) fixation *f* du quantum de la peine ll (vgl. *Strafmaß*) ll ~**bescheid** *m* (z.B. *des Finanzamtes; Erledigung eines Steuerdeliktes in eigener Zuständigkeit ohne Abgabe an die Staatsanwaltschaft*) avis *m* de pénalité administrative; avis *m* de taxation administrative (*od* de taxation spéciale à titre de sanction administrative) ll ~**bestimmungen** *fpl* dispositions *fpl* en matière pénale ll ~**dauer** *f* durée *f* de la peine.

Strafe *f* peine *f*; sanction *f*; punition *f*; pénalité *f* ll (vgl. *Haftstrafe, Gefängnisstrafe, Einschließung, Zuchthausstrafe*) ll **eine ~ auferlegen** appliquer (*od* infliger) une peine; frapper d'une peine ll **eine ~ anwenden** appliquer une peine ll **mit einer ~ belegen** frapper d'une peine; infliger une peine (*od* une sanction) ll **eine ~ erlassen** remettre une peine ll **eine ~ herabsetzen** diminuer une (*od* le quantum d'une) peine; atténuer une peine; réduire une (*od* la hauteur d'une) peine; commuer une peine ll **eine ~ mildern** adoucir (*od* atténuer, *od* mitiger) une peine ll **Unkenntnis f schützt vor ~ nicht** nul n'est censé ignorer la loi ll **eine härtere ~ in eine mildere umwandeln** substituer une peine plus faible à une peine plus forte; mitiger une peine; commuer une peine ll **einer ~ unterliegen** être passible d'une peine; encourir une peine ll **eine ~ verbüßen** subir une peine; purger une peine; exécuter une peine ll **eine ~ verhängen** prononcer une peine; infliger une peine; frapper d'une peine ll **eine ~ verschärfen** aggraver

une peine; augmenter une peine ll (z.B. *im Berufsungsverfahren*) infliger une peine plus forte (*od* plus élevée) ll **zu einer ~ verurteilen** condamner à une peine; frapper d'une peine; infliger une peine ll **eine ~ verwirken** encourir une peine; être passible d'une peine ll **eine ~ vollstrecken** faire exécuter une peine ll **angemessene** ~ peine *f* juste; juste *f* peine; peine *f* équitable ll **bedingte** ~ peine *f* (*od* sanction *f*) conditionnelle ll **rechtlich begründete** ~ peine *f* justifiée ll **disziplinarische** ~ peine *f* disciplinaire ll **ehrenrührige** ~ (*durch amtliche Veröffentlichung bekannt gegeben*) peine *f* humiliante ll **entehrende** ~ (*Ehrenstrafe*) peine *f* infamante; peine *f* morale ll **freiheitsentziehende** ~ (*Freiheitsstrafe*) peine *f* privative de liberté ll **gelinde** ~ peine *f* douce; peine *f* légère ll **gemeinrechtliche** ~ peine *f* de droit commun ll **gerechte** ~ peine *f* juste ll **hohe** ~ forte *f* peine; peine *f* lourde; peine *f* sévère ll **komminatorische** ~ peine *f* à titre d'avertissement; sanction *f* comminatoire (vgl. *Strafandrohung*) ll **körperliche** ~ (*Todesstrafe oder Freiheitsentzug*) peine *f* afflictive; peine *f* corporelle (Ggs: *Vermögensstrafe* peine pécuniaire, *Ehrenstrafe* peine infamante) ll **leichte** *od* **milde**, *od* **niedrige** ~ peine *f* légère (*od* douce) ll **schwere** ~ peine *f* lourde; peine *f* sévère; forte peine *f* ll **verbüßte** ~ peine *f* purgée ll **verhängte** ~ peine *f* infligée ll **verwirkte** ~ peine *f* encourue ll **vollzogene** ~ peine *f* purgée ll **Abänderungsfähigkeit f einer ~** commuabilité *f* d'une peine ll **Absehen n von ~** remise *f* de peine ll **Anrechnung f der Untersuchungshaft auf die ~** imputation *f* (*od* déduction *f*) de la prévention sur la peine (*od* sur la durée de la peine, *od* sur le quantum de la peine) ll **Anwendbarkeit f einer ~** applicabilité *f* d'une peine ll **Anwendung f einer ~** application *f* d'une peine ll **Aufgehen n der leichteren in der schwereren** ~ (*bei Gesetzeskonkurrenz*) confusion *f* de peines (en cas de cumul d'infractions); (*oft für*): non-cumul *m* de peines (vgl. *Idealkonkurrenz*) ll **Erlass m einer ~** remise *f* de (*od* d'une) peine (vgl. *Strafaußsetzung*) ll **Herabsetzung f einer ~** réduction *f* d'une peine ll **Milderung f einer ~** atténuation *f* d'une peine; mitigation *f* d'une peine; minoration *f* d'une peine ll **Nebenfolge f der ~** (*besser: der Hauptstrafe*) peine *f* accessoire (*anders: Nebenstrafe, Ergänzungsstrafe* peine complémentaire) ll **Umwandelbarkeit f einer ~** commuabilité *f* d'une peine ll **Verurteilung f zu einer ~** condamnation *f* à une peine ll **bei ~** sous peine (de) ll **Ankleben bei ~ verboten** défense d'afficher sous peine d'amende ll *s.a. Beugstrafe, Dienststrafe, Disziplinarstrafe, Ehrenstrafe, Erzwungsstrafe, Freiheitsstrafe, Geldstrafe, Haftstrafe, Hauptstrafe, Höchststrafe, Kollektivstrafe, Konventionalstrafe, Leibstrafe, Nebenstrafe, Ordnungsstrafe, Rückfallstrafe, Steuerstrafe, Todesstrafe, Verbrechensstrafe, Vergehensstrafe, Vermögensstrafe, Vertragsstrafe, Verzugsstrafe, Vorstrafe, Zollstrafe, Zusatzstrafe, Zwangsstrafe.*

strafen punir; infliger une peine; frapper d'une peine; pénaliser; appliquer une sanction.

Strafenhäufung *f* pluralité *f* (*od* cumul *m*) de peines ll (vgl. *Aufgehen der leichteren in der schwereren Strafe, Idealkonkurrenz, Gesetzeskonkurrenz*).

Strafentlassener *m* détenu *m* libéré.

straferrhöhend (*infolge einer veränderten Lage: z.B. im Sinne des § 265 StPO*) conduisant à (*od* obligant à, *od* ayant comme conséquence d') infliger une peine plus élevée; aggravant la peine (en raison d'une situation nouvelle).

Straferlass *m* remise *f* de la peine ll **bedingter** ~ remise *f* de peine conditionnelle (*s. Strafaußsetzung mit Auflagen, Strafaußsetzung auf Bewährung*) ll (*Haftverschonung gegen Geldbürgschaft*) rémission *f* de peine privative de liberté (contre caution) ll (*s. Strafnachlass; anders: Strafausschließung*).

dépense || s.a. *Bürgschaftsübernahme*, *Erfüllungsübernahme*, *Forderungsübernahme*, *Garantieübernahme*, *Geschäftsübernahme*, *Kostenübernahme*, *Sachübernahme*, *Schuldenübernahme*, *Schuldmitübernahme*, *Schuldübernahme*, *Verlustübernahme*, *Vermögensübernahme*.

Übernahme | **abkommen** *n* (zwischen *Konsortialbanken bei Emissionsgeschäften*) contrat *m* (od convention *f*) interbancaire réglant le placement d'une nouvelle émission || **~angebot** *n* offre *f* publique d'achat; (*Abk.*) OPA || **feindliches ~angebot** offre *f* publique d'achat hostile; (*Abk.*) OPA || **freundliches ~angebot** offre *f* publique d'achat amicale; (*Abk.*) OPA || **famical ~grenzübergreifendes ~angebot** offre *f* publique d'achat transfrontalière; (*Abk.*) OPA || **transfrontalière ~bedingungen** *fpl* conditions *fpl* de la prise en charge (od de l'acceptation) || (*bei Emissionsgeschäften*) conditions *fpl* de placement des nouvelles actions || (*bei Submission*) conditions *fpl* d'adjudication (od de la soumission) || **~gesellschaft** *f* société *f* absorbante || **~grenze** (od **Übernahmemaximum** *n*) plein *m* (od limite *f*) d'acceptation || **~gründung** *f* (*auch: Einheitsgründung, Simultangründung; AG*) fondation *f* simultanée || (*Ggs: Sukzessivgründung*) || **~kandidat** *m* candidat *m* reprenneur (d'entreprise) || **~klage** *f* (zwischen OHG-Gesellschaftern) demande *f* (od action *f*) en reprise de l'affaire (par un associé dans le cas d'exclusion de l'autre) || (vgl. *Übernahmerecht des überlebenden Ehegatten*) || **~konossement** *n* connaissance *m* "reçu pour embarquement" || **~konsortium** *n* syndicat *m* bancaire d'émission d'actions; syndicat *m* bancaire de garantie || **~kurs** *m* (od **Übernahmepreis** *m*) (*bei Emission von Effekten*) cours *m* (des titres) fixé par le syndicat de (od des) banquiers; cours *m* payé par le souscripteur au syndicat des banquiers || **~recht** *n* (*eines OHG-Gesellschafters*) droit *m* de reprendre l'affaire (après exclusion d'un associé) || (*des überlebenden Ehegatten eines OHG-Gesellschafters*) droit *m* de reprise (des droits sociaux d'un sociétaire décédé par le conjoint survivant) (vgl. *Fortbestand der Gesellschaft*) || **~satz** *m* (*Speditionsgehalt*) tarif *m* de la prise en charge (des marchandises) || **~vertrag** *m* contrat *m* de reprise (od de prise en charge) || (*zwischen Konsortialbanken bei Emissionsgeschäften*) contrat *m* interbancaire (od du syndicat bancaire de garantie) réglant le placement d'une nouvelle émission.

übernational supranational.

übernehmen *assumer*; prendre en charge (od à charge); se charger || (*annehmen*) accepter || (*kaufen*) se porter acquéreur; acheter || (*eine Ware; mit gleichzeitiger Anerkennung der vertragsgemäßen Leistung*) réceptionner; agréer; prendre livraison || (*Gesellschaft*) absorber (une société) || **ein Amt** ~ prendre une charge; assumer une fonction; entrer en charge (od en fonction) || **eine Arbeit** ~ se charger d'une tâche; entreprendre un travail || **eine Aufgabe** ~ se charger d'une mission || **einen Bestand** ~ reprendre un portefeuille || **eine Bürgschaft** ~ accepter le cautionnement; accepter de se porter caution; s'engager en qualité de caution; se porter caution (*de*) || **die Deckung** ~ accepter de couvrir (od de garantir); accepter la couverture || **das Delkredere** ~ se porter ducroire; être ducroire || **die Garantie** ~ accepter de garantir; se porter garant || **ein Geschäft** ~ prendre (od reprendre) une affaire; se charger d'une affaire; (*fortführen*) continuer une (od prendre la suite d'une) affaire || **die Geschäftsleitung** ~ assumer la direction; prendre la tête de || **die Gewähr** ~ se porter garant (od caution) || **das Inkasso** ~ assurer (od se charger de, od soigner) l'encaissement || **die Kosten** *pl* ~ assumer les frais; se charger des frais; prendre les frais à sa charge

|| **die Leitung** ~ assumer la direction; prendre la direction || **die Prämie** ~ (*Börse*) lever la prime || **Rechte** *npl* et **Verpflichtungen** *fpl* ~ assumer les droits et obligations || **ein Risiko** ~ accepter (od assumer) un risque; prendre en (od à) charge un risque || **eine Schuld** ~ reprendre une dette (à son compte) || **eine Verantwortung** ~ assumer une responsabilité || **keine Verantwortung** ~ dégager sa responsabilité; se dégager de toute responsabilité || **eine Verbindlichkeit als Mitschuldner** ~ se porter caution d'une obligation à titre de débiteur solidaire || **eine Verpflichtung** ~ contracter une obligation; prendre un engagement || **einen Vertrag** ~ reprendre un contrat || **eine Ware** ~ prendre une marchandise en charge; agréer une marchandise; prendre livraison d'une marchandise; réceptionner une marchandise || **gemeinschaftlich übernommene Bürgschaft** cautionnement *m* assumé en commun || **übernommene Wirtschaftsgüter** *npl* **einer umzuwandelnden Firma** (*durch die übernehmende Gesellschaft*) valeurs *fpl* d'exploitation reprises en compte d'une maison destinée à être absorbée par une société.

übernehmend: die neuen Aktien ~ **es** **Bankenkonsortium** syndicat *m* bancaire de garantie; syndicat *m* bancaire d'émission d'actions || **~e Gesellschaft** société *f* absorbante || **der ~en Gesellschaft übergeben** (z.B. *Gesellschaftsrechte einer umzuwandelnden Firma*) passer (od transmettre, od céder, od transférer, od abandonner) à la société absorbante.

Übernehmer *m* (*i. Allg.*) personne *f* se chargeant de (od prenant à charge) qc || (*Käufer*) partie *f* prenante; preneur *m* || (*Zessionar*) cessionnaire *m* || (*Indossat*) endossataire *m* || (*Gewähr, Bürgschaft*) personne *f* se portant caution (od acceptant de se porter garant); caution *f*; garant *m* || (*Ersteigerer bei Versteigerung, Auftragnehmer bei Submissionsvergebung*) adjudicataire *m* || **~einer Verantwortung** responsable *m*; personne ayant accepté d'assumer la (od assumant la) responsabilité.

Über|nutzung *f* abus *m* (du droit) de jouissance || (vgl. *übermäßige Fruchtziehung*) || **~organisation** *f* excès *m* d'organisation.

überörtlich au-delà (od au-dessus) du niveau (od du plan) local; régional || **~er Bankverkehr** opérations *fpl* bancaires entre plusieurs places (vgl. *Platz, platzspesenfrei, platzspesenpflichtig*) || **~er Überweisungsverkehr** opérations *fpl* de virements entre places bancaires; transferts *mpl* d'une place à une autre || **~er Verkehr** (*Nahortverkehr*) trafic *m* extra-urbain; (*zwischen Städten*) trafic *m* interurbain.

überpari au-dessus du pair.

Überpari|ausgabe *f* émission *f* au-dessus du pair || **~emission** *f* émission *f* au-dessus du pair || **~kurs** *m* cours *m* au-dessus du pair.

überparteilich (z.B. *eine Zeitung*) au-dessus des partis; neutre; indépendant.

Überpfändung *f* (*im Sinne des § 803 Abs. 1 ZPO*) saisie *f* excessive; saisie *f* d'objets dont la valeur excède la prétention des créanciers (od excède la somme poursuivie); saisie *f* disproportionnée au désintéressement des créanciers.

überplanmäßig dépassant les prévisions du plan || (*Haushalt*) dépassant les ressources (od les possibilités) du budget || (*überzählig; Personal*) en surnombre; surnuméraire || **~e Ausgaben** *fpl* (*Budget*) crédits *mpl* supplémentaires.

Über|platzierung surplacement *m* || **~prämie** *f* surprime *f* || **~preis** *m* surprix *m*; excédent *m* de prix; prix *m* excessif || **~produktion** *f* surproduction *f*; production *f* excessive (par rapport à la vente, par rapport à la capacité).

überproportional disproportionné; plus que proportionnellement; proportionnellement supérieur